# <del>以自归</del>

10



### **EXEMPTER**

St. Excel Academy Conversation of Confusion

Aye, well... that's just

th' way it

is, lads,

One page? Why do we always get only

one page?! Dude! This is, like...



## STORY AND ART BY RIKDO KOSHI

### ङ्ख्यान्य 10

5 MISSION 1 SOMETIMES WEAK ANO SOMETIMES FRAGILE 30. MISSION 2 OF THE POWERLESS MINO 55. MISSION 3 99.9% OENSE 87. MISSION 4 THIS HEART IS GOLO? 115. MISSION 5 EVEN GOO FEELS THE PAIN 141 BONUS MISSION-THE SUMMER PROGRAMMING SPECIAL 192 OUBLIFTTE (EXCEL SAGA BONUS SECTION)

### STORY AND ART BY RIKDO KOSHI

ENGLISH ADAPTATION BY Yuko sawada & Carl Gustay Horn Transi ation

YUKO SAWADA Lettering & Touch-up by Avdir Oastrada

COVER OESIGN Bruce Lewis

GRAPHIC OESIGNER Nozomi akashi

EOITORS Shaenon Garrity, Richard Kadrey & Carl Gustav Hurm Managing Editor

ANNETTE ROMAN EDITORIAL DIRECTOR ALVIN I II

DIRECTOR OF PRODUCTION Noboru Watanabe

SR DIRECTOR OF LICENSING & ACQUISITIONS RIKA INOUYE VP DF MARKETING LIZA COPPOLA

EXECUTIVE VICE PRESIDENT HYDE NARITA PURI ISHER



EXCE, SASA CT 1997 Pixide Koole.

Originally published in Japan or 1997 by SelfenSelectors CC. UTE Solya Caglesh translation myliti ormosyud sesh 2006254340500 CC. USI

by any recons without scall Prested in the U.S.A. Published by VIZ. LUC

San Francisco CA 14/97 Action Edition 18 9 8 7 6 5 6 3 2 1 First proving, December 2004



storeviz/com







































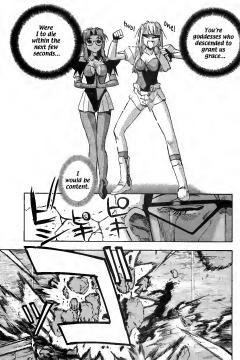
































# MISSION 2 OF THE POWERLESS MIND













































































## MISSION 3 99.9% DENSE









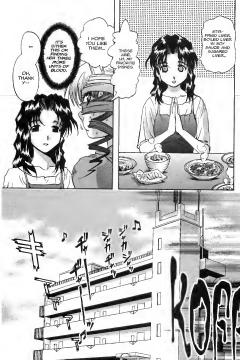










































































END MISSION 3







## MISSION 4 THIS HEART IS GOLD?





























































## Rejuvenated









































I REMEM-BERED. THE VERY FIRST TIME YOU CALLED ME BY MY OH MY ... MR. NAME, MISS WATANABE. AYASUGI\_NO\_ CHIHAYA How. WHAT'S WRONG THE WITH CLUDE AVEN'T HIM? COTTEN sumitmes th' A GOOD BUZZ boall just SINCE I

























Accountholder: Chihaya Ayasugi

SET SE

NOTE: This episode is one of those "side stories" you hear so much about. It has nothing to do with the actual Excel Saga continuity. And—just in case you were wondering-it has

nothing to do with the author's own memories of high school either.



























THE CASE...
THAT YOU
GOT LOST
ON THE WAY
TO SCHOOL
BECAUSE YOU
JUST MOVED
HERE FROM
AMERICA?

YOU WERE LATE AGAIN. THIS MORNIN





























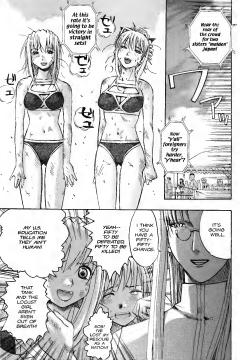






















































END OF THE SUMMER PROGRAMMING SPECIAL



## (Two More) Private Scenes

### We The Annihilators



















## Guide to Excel Saga 10's Sound Effects!

Vuluc	w LACEL Jaya
81 FX Inc	(quiet)
7.2FX turn	keru (looking assund)
7.3 FX 2a (	(outsing)
7.5 <u>FX</u> gata	(thos)
8.1FX pon	[attention sound]
8.2—— <u>FX</u> suk	na (nearly empty)
8.4 <u>FX</u> kin	[ecoustic feedback]
91——FX pelo	peks puls (bewing repeatedly)
9.2 <u>FX</u> tors	hara [weeping]
9.2	[weeping]
92-FX bors	[weeping]
9.2FX 1993	[sobbag]
9.3	[constation]
9.3 <u>FX</u> 000	s [rearing]
9.3FX wai	[conresco]
9.5 <u>FX</u> kyu	(Whitering of wind)
10.3FX as	cry of woe]
111 <u>FX</u> poj	zap]
11.2-FX day	o doyo (buzz, buzz)
12.1—— <u>FX</u> go <u>F</u>	749 <u> </u>
12.2	[a frm attitude]
12.5 FX to (	wrak smile]
12.6	closching)
13.1	(rosing)
13.4FX zun	u [gettog aðuzz]
13.4FX hs	(ogh of rehef)
141	[brecracker explosion]
14.1 <u>FX</u> pap	on [another firecracker]
H.1FX bea	[ta-deaf]
14.2	n zawa zawa (Bustle bestle)
15.2FX tain	(ecoustic feedback)

Most of Rikdo Koshi's original sound FX are left in their original Japanese in the Viz edition of Excel Saga, exceptions being handwritten dialogue and "drawn" notes that have the character of captions. Although these sounds are all listed as "FX," they are of two types: natopoeia (in Japanese, giseigo) where the writing is used in an attempt to imitate the actual sound of something happening, and mimesis (in Japanese, gitaigo) where the writing is used to attempt to convey rhetorically a state, mood, or condition. Whereas the first type of FX will invariably be portrayed with kana, the second may use kana and/or kanji, One should note that there is often overlap between these two types. As always, the numbers are given in the original Japanese reading order right-to-left.

You are still allowed, however, to write your letters left-to-right to Oubliette c/o Excel Saga YIZ. LLC

P.O. Box 77064 San Francisco, CA 94107

23.2—FX gokin [clank]	15.3 FX zawa (hustle-bostle)
233—FX No cu [graning]	15.3 FX zawa zawa (bustle-bustle)
24.2—FX waa waa [ssearcesg]	15.4 FX hare hare (weeping)
242——FX kynase [screaming]	15.5 ——FX zawa zawa (husile-bustle)
24.2—FX bota bata (dashing away)	16.1 FX kine [scaustic feedback]
243——FX ja [cassing a wropper]	16.2FX wai wai (tustle-bustle)
243 — FX getse (halding the weapon tight)	16.2 ——PX zumz zumu (buzz, buzz)
251 FX da (dashing)	16.2-FX zzma (buzz)
25 2 —— fX kachi [chikng a trigger]	16.3——FX kuchi kuchi (click, chek)
25 2	16.4—FX oo (rearing)
25.3——FX dugae [rumbles]	121 ——FX wai wai [trustle-bustle]
253—FX balon (cracking)	172——FX zaws zaws (buzz buzz)
25.3 FX ban bas ban [ruptating]	123—FX was was [bassle-bastle]
25.4——FX was (screaming)	174 FX zawa zame [bozz]
25.4—FX was [screaming]	17.5FX 00 [montg]
25.4 ——FX was [screamog]	17.5——FX was wer [hustle-bustle]
26.1FX de de de de de de (collapsing)	18.1——FX byrespera (woos)
26 2fX goo (rurshing)	18.1 ——— <u>FX</u> papapapas [honking]
26.2—FX mekiti (crushing)	18.1——FX passa (honlang)
26.2 — FX too [rumbing]	18.7FX tuu (11090)
26.3——FX was [screening]	18.1 FX kenhan [kket]
26 3FX waza (screaming)	18.2 FX zowa zawa (Bustle bustle)
26.3—FX kysa [coreaming]	18 2 ——FX was was [bazz, bazz]
26.3——FX was [screaming]	16 2——FX was war [bazz, hozz]
28.4—FX gora gura [ranting]	20.1-FX dayo dayo dayo dayo (trowding)
264—FX ha [gasprig]	20.1—FX zama sama [buzz, buzz]
271—FX pogasa (nerahing)	20.3—FX kin (accustic feedback)
271FX gare gase [croshing]	20.4 ——FX war war war (Subtle-bustla)
271 ———FX du do do [callapsing]	21.2 FX puls pildi seki (cracking)
271 —— FX sa [streamoj]	213—FX gr [whan]
272——FX gara gara gara (croshing)	22.2-FX don (whom)
274 ——FX uss [uhbh]	23.1FX mail: [clostero]
28.4FX zaco (rosile)	23.2—FX deguka (wham)

43.5 FX katsu katsu (clop, clop)	30.4 FX gapon [pulling the door open]
43.5 FX ketsu katsu [clop, clop]	32.3-FX kipi kipa kupa kapa (serape serape)
45.1FX gata (klunk)	32.4——FX gasa gasa (shokung the plastic bog)
45.1—FX sata sota (walking away feet)	32.4 ——FX befu belu [dunquing bean sprouts]
47,1 FX areas (screen)	33.4——FX don (boxy)
473FX zas (electrostatic nossa)	34.4 FX box [treaking]
47.3FX brun [whz]	34.5—FX goan [being shocked]
48.4 FX bee [com]	35.2 FX mokya mokya (manching)
49 3FX goosse (rumbling)	35.3FX poop [rouring]
49.5——FX don [whan]	35,3
50.2—FX br [kowing fast and deeply]	35.4 ——FX maki (munching)
511FX wate wate (pancking)	35.4FX moni rode [menching]
513FX ha (startled)	361FX dan (beng)
514FX u [ugh]	36.3FX gu (clenching)
51.5 FX do do do do do do (rumbling)	37.2 —— FX gepus [exhalleg]
515FX do (rumbleg)	373FX ki [glarng]
52.1FX depose [splesh]	37.4 ——FX su [gestarrite]
52.2 FX za [sepping hand out of water]	381—FX tus kur (svringing irme)
52 4 ——FX go go go go go go (rumbling)	38.3—FX gu (afffenny)
55.1FX goose [rumbing]	38 5 —— fX pyo (starikel)
55.2——FX gasa gasa (rustling of opening letter)	40.2 FX ka (getting angry)
55.3 FX gasa_(restie)	412-FX gu [ciraching]
57.1 FX garbs [clicking the door open]	414—FX bi [glante]
521 ——FX hate hote hafu (whence, wherea)	422 FX bari bori [munching]
522 — FX. hyanla [yripen]	42.4 FX betu betu [munching]
57.3 — FX hyan hyan (yebing)	42.4—FX bani bori [crunches]
574 FX gara (opening a slide door open)	425—FX bori [transhing]
	42.5—FX ten ten [cappeng]
	43.2——FX how [sagh]
581—FX jakajo jakajo chaa chaa (duh-duh-dasa) dramatic masic)	
59.1——•• Exacts [camera clicking]	
59.2FX kashu (clicking)	43.3 FX gatha [clicking the door open]
59.3—FX kacha [clicking]	43.4 FX gata [Mank]
59.4——FX kasha [chtking]	43.5-FX base bate [clomping]

70.1 ——FX do do do do do [rumbling]	DD.1 —— FX fu (waiting up)
70 6 ——FX use [screaming]	60.3——FX karan (bink)
70.1——FX gnon [sheck]	60.4 FX kache keche [clink-clank]
70.2 ——FX gi gi gı (grinding teeth)	80.5 FX kacha kacha [clink-clank of washing dishes]
72.3—FX bus bun (wwwng hands)	60.5—FX kyu kyu (squark of wrping up table)
72.5—FX hote (holding Sight)	613FX jakaja jakaja jau jau Jétek-duk-danal dramatic munic
73.4 ——FX gobson [when]	613 — FX kyasaa (eck)
73.4——FX horin [glass shuttering]	621 FX ja ja ja ja ja je dekadem (music)
73.4——[X meri [cracking]	82.2—FX katsu katsu (clemp, clemp)
73.4-FX jakaja jakaja jaa jaa (deh-deh-dase) dramatic mesic	62.3—FX sechs (eliciting the door span)
73.4 FX uu was [ccreaning]	63.1——FX gaza (restle)
73.4 FX pet pee [siren of ambelance car]	63.1——FX poki [breaking]
74.1 ————————————————————————————————————	63.1—FX graha (trompling)
34.2 ——FX gacha (putting down intercom)	63.2—FX prch (bersting)
74.3 FX as [getting up]	63.2—FX syura [slimy]
74.4 ——FXfelia dolia [throb, throb]	63.2—FX kusto (trampling)
74.4 FX to to to to [cariding fact]	63.2 FX gana gasa [rustle, rustle]
74.5 ——FX daki dati (throb, throb)	63.3 ——FX de de de de de de (rumbing)
75.2fX jiin [drg]	63.5—FX go go go ga [rumbling]
75.4——FX pen (quenno)	641FX kaska (camera clicking)
75.5-FX keten [Hunk]	84.2FX kasha [clicking]
77.2 [pkaja jakaja jas jas [duh-duh-dass] dramatic music]	84.3—FX kasha (clicking)
775 ——FX ho ho ho he (put), put)]	64.4FX kasha [clicking]
791——FX do do do [rumbliss]	65.1 FX igkne jakaja pa jaa (Aut-dul-dasal dromatic
792-FX bishi [tightening]	munic]
79.3—FX jee [splisshing]	65.4 FX does [249]
79.3 —— FX too [huming]	6614—FX boccooses (wheating of trees)
79.3 FX tussa [psting]	66.1 FX go go [whering of smokn]
80.1——FX kan kan [clap, clop]	66.5 FX boos [whisting of trans]
601-FX kan kan (clop, clop)	66.5 FX coase (whisting)
80.3-FX docon [w4am]	68.1 FX gars (opening the sliding door agen)
80 4 ——FX pita (halting)	691 FX kas (blushing)
82.1——FX tapu [filling up]	68.5 FX how (sigh)

93.1—FX papaan [booking]	82.3-FX gairyua (sucking in)
93.2FX pups: [horizing]	82.4—FX chai [putting lightly]
53.2—FX buroro (wroe)	82.4 FX kyu kyu [wṛṣṇg off]
83.4——FX crysse (stepping backward)	82 5-FX choi (dapping a finger)
94.2——FX 1:u [sqh]	82.8—FX pata (tripping)
98 I —— FX wassa [sheating]	83.1——FX maku (genting up)
96.2——FX eou [reering]	83.4 FX ha ha haz (laughng)
38.3FX oo [reaning]	84.3—FX shahahaha [leophing]
98 4 FX ji [state noise]	54.5 FX fusions [i.e. Fight"]
98.4 jp [state nose]	85.1——FX potsu potsu [rain drops]
991FX coo [resring]	85.1——FX zzaas [reining hard]
99.2-FX coo [rearing]	85.1—FX doznaza [poering]
89 3 FX den den den [bestang deuens]	871 ——-FX zzons [pournt]
99.3 FX nos [rooring]	872——FX hase bosa basa [spleshing]
99.4FX don don [bangung]	87.3 ——• EX zanze (pouring)
100.1FX das des des [bengins]	89 2FX chin [ting of elevator door]
100 2 ——FX saas (rearing)	89.2-FX galton [thunk of alevetor door]
100 3 FX as [manny]	89.3——FX katsu katsu [clop, clop]
100.4FX acces (rearies)	89.4——FX katsu [clop]
(01) ——FX wasa [roxring]	89.5——FX gaton [blank]
1011 ——FX bi (shooting)	89 5——FX pui [tumng twoy]
1012 ——FX doo (gong up in floree)	89.6——FX katsu katsu [clop, clep]
1012 — FX 000 [rosning]	89.7——FX tekko tekko [clop, clop]
1013 — FX gacos [rumbling]	90.1fX bus (spn-taks)
1014 ——FX ooo [rumbfroj]	93.2—FX do do do do [rumbleng]
1021FX geo [rumbling]	99.3FX go go go go [rumbling]
1022 ——FX pipi [whistling]	81.3—FX sara [speaking without hesitation]
102.2 ——FX wass [rearing]	91.4—FX bii bii bii [beeyang]
102.4 ——FX zawa zawa zawa (bazz, bozz)	92.1
103.1 ——FX base (when)	92.2FX gache [klunk]
103.3—FX bi (gripping hard)	92.4—FX your [allay-oap]
104.1 FX doka [teng]	93.1——FX bassa [vroos]
104,1 ——FX don [barn]	93.1——FX tefu tefu (walking)

109.3 — FX was [screamin]	104 2 ——FX doise [rumbing]
109 3 FX pe poo [siren ol ambulance]	184.3 ——FX dode [rumbling]
109.3 —— FX dodes [rumbling]	104.3 ——FX bas (where)
109.3FX fan fan (siren of police car)	104.4 —— FX shi shi [hushing]
109.3 ——FX good [nwettery]	106.1 ——FX to [landing solfly]
109.4 ——FX de de de de [numbhrs]	106.1 ——FX goose [runtifing]
110.1 ——FX wasaa (screaming)	105.2 ——FX zumemoma [billowing stroke]
1112 — FX testu testu (splashing)	105.3FX qua [2016]
112.2— FX poto [panel opening]	105.4FX fuse [whrring]
112.3—FX nyaso [Etgala crawling up]	106.1——FX gelss [luzing]
112 3FX basha dosha [splashing]	105.2 —— <u>FX</u> do (thed)
115.2——FX pelsei [kowing]	106 2 ——FX gu [Fred]
116 2 FX sata seta (walking briskly)	106.2——FX aucus (slinking)
115 5FX suita suita (walkung breskly)	108.3 FX za (zass)
1121FX box [zon]	1071——EX kin jaxoustic freebockj
117.2 EX dan dan da (chopping)	107,3FX was wai [bozz, bezz]
117.3 FX je je jthrowing vegetokles in the polj	1074-FX resu [screaning]
1173	1075FX deka deka doka [banging]
1174	108.1FX ween [roating]
118.1 ——FX kapo (covering the pat)	106.1 ——FXwata [panichang]
118.1 ——FX polu (polit)	1081 ——FX waa wa [reering]
118.3FX don [zon]	108.1 — FX ta jwhan)
1212 ——FX toka taka (paering)	108.1——FX byu (whiring)
1213—FX waku waku (getting excited)	108.1FX byu (whirms)
122.2—FX kalolotin [clink]	108.1—FX wara (panicking and running away)
122.3FX nyusu [durkung up]	108.2 — FX dokaa [bang]
122.4 ——FX tan [check]	108 2 ——FX baszosa (outbilling)
123.1 FX kw [checkle]	108 3 ——FX menti (cucking)
1231FX kara jice clerkngj	1091-FX du du (rumbling
1231FX trau (decking lest)	109.1 — FX do do do (rumétrios)
123.3FX has [sigh]	109.2 ——FX was [screaming]
123.3—FX bits [Ingitioned]	109.2 ——FX was [sonaring]
123.6 — FX mess mess [comp reluctantly]	109.2FX was [streaming]

135.2 — FX pota (dispoint)	124.1 FX su (lifting)
135 4 FX gasa gasa gasa [famtling]	124.2 ——FX to [statching]
135.5 ——FX goto [bink]	124.3 ——FX tsuu (drinking up)
135.5 FX boten [door being closed]	125.2——FX zui (bronging tech)
135.5 ——FX Institu katsu katsu (clack, clack)	125.4 ——FX tsuus [direkting up]
136 4 ——FX gan gan (pounding bradeche)	125 4 ——FX karasın (ice cubis clinking)
136 4 FX gon [banging ache]	126.2 ——FX — guba [grabbing]
136 6 — FX bisi kini (a piercing beaducts)	126.2 ——FX tryn? [frightmad]
138 4 ——FX usus (wgh)	126 4 ——FX dason (burns)
1371FX gan gan (bonging)	126.6 ——FX ka (ciclong)
1371 ——FX gabopon gopon [bangung]	1271——FX gas [staggaring]
1372—FX gan yan (pounding headscho)	127.2-FX teku (startfed)
1373FX tsaya isaya [shuung]	1273-FX bre [shrung]
1373FX kapo (patting todio)	127.4FX kyau (draking up)
1375FX gyo (startled)	1275——FX gelie (grabbing)
137.6 — FX be [smatchang]	1261 FX batan [thunk]
137.7— FX yeku (tispeny open)	128.3—FX beten (born)
H12/3—FX duo (dashing)	128.3 ——FX docu [thunk]
142.1FX den [bang]	128 3 ——FX beri beri beri beri fecratching]
143.3 EX in (glaving)	128 4 ——FX go (wham)
143.4 FX peca (disposing)	129.2——EX com [crying]
1441/2—FX ou (stepping forward)	129.2 ——FX gara gara (feeling dizzy)
165.1 —— FX ga (gutòbrog)	1293 — FX fau (sigh)
1451 — FX bun (staffing)	129.3 ——FX cha (holding tight)
1451——FX ha (opening mouth)	129.4 ——FX kywu [en bellcon/drinking op]
145.1 ——FX moni [munching]	1321 — FX kussu (deeping)
165.2——FX burni [thing]	132.2 ——FX to to to (walking triskly)
165 4 ——FX makiri [remming into]	132.2 — FX nyou (baing drunk)
1455—FX gasheau (statterns)	132.3 — FX hikku [hiccup]
145.5 —FX chasin (goog)	132.5 ——FX 214400 [2222]
145.5 — FX purvai [bonking]	135.1—FX niyo niya [smirking]
146.1—FX kiin koon [ding dong]	135.1——FX gue [anoring]
146 Z — FX _ rawa rawa [burz, buzz]	135.2 ——FX musya musya [manbing]

# OUBLIETTE

	Your Excel Saga bonus section!
155.3 — FX wai wai (bizz, bizz)	146.5 FX propon puspan (ding-dong, ding-dong)
155 6 FX boku kaku (nodding)	147.3 FX gera (rattling of sliding door)
158.1 ——FX bishs (poenting finger)	148.1FX kata (klank)
158 3 — FX ga go go go [rumbbrg]	148 2 ——FX <u>dakı daki (threb, throb)</u>
156.3 ——FX biáu (Stochne)	148 4 FX gyu [haiding tight]
1563 - FX ga [gratting]	145 4 FX kao [bisshing]
156.3—FX ga [grabbing]	149.1 ——FX dobie dobin (throb, throb)
158.6 FX zawa [creeyy feeling]	149.1 ——FX kao (binshing)
158 7 ——FX katsu [zam]	169.1 ——FX dokin (threb)
159.1 ——FX pan pan [clapping]	149.3 ——FX hya (gerring nervous)
159 4 ——FX don [zam]	150.2 FX doki doki (throb, throb)
160.2 — FX dua (where)	150.2 ——FX daki daki (skral), theab)
1611 ——EX ki [glanng]	150.3——FX pikun [flinching]
162.3 FX gashi (grabbing hard)	150.3 ——FX dekan (threb)
162.4FX pi [peep]	150 4 FX delo delo delo delo dela [thurb, threb]
162.5 —— FX bus (whirring)	150.5 ——FX doki doki (throb, throb)
162.6 FX   [static]	1511 —— FX dotti dotti (threb, threb)
164.4FX furu furu (shrvaring)	1512——FX bs (receiling)
164.5-FX gr [clinching]	1513 — FX doki daki daki daki daki (thrah, theab)
165.1-FX bata bata bata bata bata (Rettering)	1514 —FX gu [grabbing]
1651 ——FX pips [whesting]	1515FX gecha (dicking the door open)
186.1 ——FX zushae [thenk]	152.1 ——FX don [zam]
1671 — FX was [cooling]	152.4 ——FX genu (klank)
1672—FX zee zee zee (wheeze, wheeze)	1542 ——FX cossos [rouning]
168.1 ——FX bitu (Sinching)	154 2 ——EX ichi ni ichi ni [asa, two, ose, two]
166.3 ——FX zews [buzz]	1543—FX wee [stouring]
168.3 ——FX zawa (bezz)	164.3——EX kiin [clang]
166.3FX zuwa [buzz]	154.4 — FX waza (shouring)
1691 ——FX bafu (whang)	154.4 ——FX wass [sheering]
169.2 ——FX gysosee [whitring]	154.5 ——FX za za [rutnos]
169.3 ——FX to [cleep]	195.1 ——FX pachi pachi pachi (dapping)
169.3 ——FX tesu [tessing]	155.1 ——FX to to to (running brookly)
180 A EV one fourthines	1552FX ma foor)

176.2——FX vin (whirms)	170.1 ——FX ji (locking focus)
176.2——FX zun (walking conlidently)	170.2——FX katsu ku kaka (clicking)
176.2——FX_uin [whining]	170.3 — FX tou (vehicle)
176.2FX un (whiring)	170.3 ——FX doos [thef]
176.2-FX uin (whirms)	170 4 ——FX furu foru (strivenza)
176.2FX um [whimmg]	170.4 ——FX bora bara [falling apart]
1762FX zun (walking heavily and chiessity)	170 5 ——FX fushururururu [hissing]
176.3-FX zon zun [walting confidentiy]	1711 ——FX zufco [thusk]
176.4—FX gaza sona (thundrinng)	1714FX kecha (Mank)
1771——FX da (dashing)	172.2——FX grahi [squeaturg]
1771——FX box [bass]	172.3—FX kachi [eleking]
1772FX dan [jumpeng]	172.4——EX pirara pararu (peep, peep)
177.3FX ka [Bashing]	172.4 ——FX picuru picuru [psep, psep]
1781—— <u>FX</u> dos [wheet]	1725 ——FX cha (holding up the device)
1781FX gara gara garaasa [thundering]	172.6 ——FX to to (truting)
1791 ——FX share (pitt)	172.6 ——FX gashoon [ahattering]
179.1——FX du [disshing]	172.8 — FX charin [clinking]
179.2 — <u>FX</u> zown [buzz]	1728 — FX bathos [splashing]
179.2 ——FX biku [startind]	173.2 FX bas (whirring)
179.2 — FX mukuri jerting up	1733—FX ga [wtom]
179.2-FX biku (startisá)	173.4 FX hafe (bicking the ground)
179.3——FX _ расе разо раса (эниментор)	124.1 —— FX gyan [whitning]
179.4	174.2——FX connect (whiteleg)
1601—FX ben (beng)	174.3——FX go (mhan)
180.2 ——FX hare here (walking unstrackly)	174.5-FX bagoo (whong)
180.2 ——FX auka [striking at the sir]	1751—FX zama zawa [buzz buzz]
180.3—FX basu [tossing]	175.3FX za [Sostsieps]
180.3—FX za (moving lest)	175.3 — FX zama zawa (buzz, buzz)
180.4 ——FX been (whom)	175.3 ——FX was wai (buzz, huzz)
1812——FX ban (wham)	175.3FX za zu (foutstep)
1813 ——FX zoa (moving fast)	175.4FX za [loststep]
1813—FX to [recoving]	1763 ——FX gaba (getting up)
182.1—FX pean (hitting)	176.2FX zun (walking confidently)

	TOUT ENGLE OND! BUILDS GOODS
190.2FX a ha ha lat [loughing]	1821 ——FX jupe (whothry)
190 3 FX pon pon [clapping]	182 2FX pass [begli leve]
190 4 FX kusu kesa [giggling]	182 3 — FX Italia (whore)
190.4 — FX gasho (klunk)	183.1——FX wao [screamen]
190.4 ——FX kusu kusu [qqqqirq]	193.2 ——cap (manly chuckle) ["(manly chuckle)" is the black tex in local of his Tebe)
1904 — FX kusu kusu kosu [gegding]	183.3 FX kachi (chck)
190 4 FX yesha [klank]	183 4 — FX zugona (rumbling)
1988 FX doshin [Shenk]	1835 — FX gala [klank]
190 6FX gen (bang)	184.1FX gododedcode [numbing]
190 8 —— FX zun [thud]	184.2 ——FX kyaasa [screaming]
180 8 — FX dogaga (shooting)	1842FX kunna [sereamme]
190.7 — FX paka (clicking the cover open)	1843 —— FX gota [klank]
190.7 — FX bogaza (whars)	184 4 — FX do do do (cumbing)
190.8 FXpata pata [Sappray]	184.4 — FX gara garae [rattling]
6-0. ERRATA: In the Outliette for Vol. 07, note 132-1, the website recommended for information on Captain Harlock	185.1-FX base base base base base (Hottering)
was printed as "http://www.cor.po flicks.org/herlock/har-	185 2 FX was [screaning]
lockmain.html." The correct printing of the URL is http://www.coraponeflicks.org/harlock/harlock.mein.html.	185 2 FX de de (finanderreg aleng)
Although the error was but one more thing to go wrong on a mange which—as the rewriter has never yet hesitated to	185.2 FX palu (chcking lingurs)
whine-has been the most troublesome experience of his	185.2FX cha [clickung integer]
professional coreer, he nevertheless prefers to think that the note was simply overlooked, and not proofreed in the midst	105.2 ——FX was (screaming)
of en always hoctic publishing schedule.	185.2 ——FX do do do (thembering slorg)
That is, prefers it to the idea that it actuelly was proof-	185.3FX do do de (cumbling)
read—for here he pictures the "extra pair of eyes" as one of those hicks Gary Larson used to draw in The Far Side—	185 4FX dopo [splash]
small, round, opaque glasses, a baseball cap, an eager, toolby grin—turning to a companion of equal demecnor	185.4 —— FX zatrobau (splash)
with a. "Look, Clem—must be one o' them URL's with empty source between th' characters!"	185 5 FX gecoop [numbing]
,	1865 - — FX yo go go [cumbing]
Also, "obursturmbeneführer" was printed as "obersturm- büfrer." This is perhaps somewhal mere forgivable, seeing	1673——fX zarna [spiashwaj]
as who won the war, but we were nevertheless still fortu-	1875FX zaza [spisshing]
nate to escape e tersely-worded communique from the Reichministerium für Volksaufklärung und Propomanga in	188 I —— FX dobu (splech)
San Antonio. Zum Befehl!	. 1881 — FX pages [spinosk]
7-2: I'm sorry: thei was a smartuss tone even by Dubliette	188 2 FX kaan koos [ding dong]
standards. Arryway. "Hotaru oo Hikari," or "Slow of the Firefly," is a typical song stores in Japan play over their PA	1901 ——-FX zee zee (wheeze, wheeze)

78-2: Not the len-point pelm exploding heart technique, which is #5, f am alraid that Pai Mei would never teach the actual deadliest blow to a gwello, even one as indomitable as then Thurman. In case you are curious, whet Bill actually died of at the end of the film was insufficiant edition.

### 82-1: Et is quoting Lao-tse. But you know that

91-1: Meganekko ("mega-neck'koh")-girlis) urith glasses. You may as well start using the term, as there are a lot of tham out there, and Borothy Parker apparently never met an olaku

96: The 2012 World Cup (an event that, like the metric system, is of greet interest to other nations) was held jointly in South Korea and Japan, This particular chapter first appeared in Young King Durs magazine, home of Excel Saga (and of Trigon, and of Geobreeders, and of the STICMIN' NOT JACK Hellsing) in August of 2001, during the big run-up of soccer fever in Japan. In feet no actual World Cup game was played in Fukuoka proper, but Senegal did play Sweden right nearby in Dita at Big Eye Stadium. Ironically, the U.S. did better then Japan: Japan lost to Turkey in the Round of 16. whereas Amarica made it to the quarterfinels, where, in a sturning reversal of history, we were in fact deleated by the Germans. South Kerea made it all the way to the Third Place round, but last to Turkey, the Brazilians then best Germany 2.0 to win the Cup.

What Rikdo-san calls "Seahawk Stadium" is actually the Fukuska Dome, home of the Daier Hawks hasehall tearn itself adjacent to the Seahaurk Notel & Resort. A rather way review of the facilities can be found at http://www.baywell na jp/users/drlatham/basoball/yakya/stadium/hawks htm.

102-1: Sea notes for Vol. 07, p. 108: Iwata/Mitsukoshi is using the same phrase again.

103-3: A typical phrase used by Japanese cops to perps in period dramas, meaning the rope around your wrists, not your neck-although thet may come later

117-1: In Japan, the Sega Genesis was called the Mega 117-1-to signal, our age concers that when the high prime pronounced. Megadera" for short lethich is what heats asys in the original Milhough to gleria of the Genesia in America was during the Bush One/Clinton (Dna?) transition, with the Mortal Kombal commercial showing all the kids in the street staking their fists, in Japan it was the less-spine-rippad-out-the-back-y Sonic The Hedgehog thet really made the Senesis go claw-to-toe with its then arch-rival, the Nintendo SNES.

This is no more detail, for it was Rikdo Kashi's Socie doujinshi Sonic and Tails, first published at the Summer 1997

know the store is about to close, a poetic leuch of a sort the rewriter should like to see introduced to America. Na gets nestalgic for the four-note "infernation" chima commonly heard over Japanese loudspeakers. You can bear a way file of it at http://melody.pos.ta/sound/jreast/chime/chime603. way land for two variants, try chime884 way and chime 035 was

Actually, the general site http://melody.pos.ta/page/yeast/ where those chimes are found is a wonderful archive of the distinctive sounds, themes, and tones associated with the East Japan Railway Company, end has even been prefiled recently on NPR. To many fans of Japanese pop culture. Tokyo is the most remedic city in the world. Here's 41 seconds approaching Shibuya station, where somewhere outside Ketobuki Ran awaits to clean your clock Listen in to http://melody.pers.to/sound/jreast/yamanate/ shibuya Imelody.mp3, and you be tike Jules in Patp Fiction, "Anr. man. I'm pain". That's all there is to it."

11-2. This is a paredy of a Japanese saying. "Bo all that is humanly possible and let fate determine the outcome."

38-1: inijitsu, more often those days celled inide. A useful, site on this martial art is at http://www.kusastro.kyolou ac.jp/~baba/laido.

40-1: In the original Japanese If Palazzo's Rumsfeldian maxim is muchi no chi o shirilaman

41-6: In the original. Elgala rolers to Excel as kiyo binbo-kiyo maaning dexterity or skillfulness, and binbo meaning 1090

67-3: Named for Canal City ("Kanal" semehow seemed more femininel in Fukuoka. English website is et http://www.canalcity.ca.jp/english/urban.html.

69-2: Watanabe's original phrese noted that once husta is "outside the strike zone"—that is, not deliberately trying to rife you-he's a pretty nice nuy.

69-4 In The Tale of Genji. which is probably more accessibla through Tatsuya Egawa's recent mongo treatment of it. Murasaki-mo-Ue is a young girt with whom Genji falls in love, and whom gives an education to with an aim to shape her into the "ideal write."

76-5: Of course, a cabla modern would be nothing to beest about now, but "divvaet" forgot this chapter appeared in the summer of 2003 in Japan, which, in any case, has been a little behind the U.S. in net connectivity

## Your Excel Saga bonus section!

152-3: For same reason, the rewriter believes "Agaes" may refer to Agnes Mask by Minory Hiramatsu, a mange about a lucha libre-trained Japanese pro wrestler. It ren in Spirits, if Alvin is reading this. This chain of associations is also new leading him to wonder if Excel's bullet-headcase Antonio isn't named for the wrestler Antonio lacki.

155-2: In the original, Ketono/Excel says dee itamashite instead of the proper doo itashimashite, an eliding that is "reckened" as an accent of those who have spent time in

155-3: Japan actually has the same number of major leagues as the U.S.—two (Central and Pacific): but they contain a total of twelve as opposed to the U.S.'s thirty teams, meening that by American standards Japan is slightly underserved—Japan has one Majer League teem for every 10.5 million pospie, whereas America gets one team par 9.7 million. Baseball fans—the original datus will observe that a phantom "13th team" would make up this deficit. Fukueka's own team, the Baiei Hewks (see note for page 98) is in the Pacific League, as is the rewriter's own favorite. Dsaka's Kintetsu Buffalors, which Sasshi barracks for in Abanahachi

158-1: The Pampsey Roll, as Pamiea Corso informs us, is here Maganochi Ippo's new punch in the PSZ game Victorious Boxers 2: Victorious Road, based on the manga Hajime no Japo by Jeoji "George" Morikewa, whose aniene TV adaptation is under release here through Geneon under the title Fighting Spirit. A favorite of Mike Tyson, the Dempsey Roll is a type of combo, named for Jack Sempsey, heavyweight champion of the world between 1919 and 1926. Dempsey, whose currer started off in salcon matches à la Hugh Jackman, was apparently the first person in prof signal boxing to think of throwing combos tas Our Dumb Contury as that may sound). In the original Morikawa mange, which began in Kodanska's weekly Shener azine in 1989 and has kept penching ever sinca. Ippo's idel was Mike Tyson, so there you go. Tyson was of course the idel of many, until it was revealed to public disbatief that he was actually a sort of brutal man.

158-4: Excel's form and fand art style) here are taken from Ping Pong, the sports manga by Taiyo Matsumoto (Black And White, No. St. Right-Pen Ouick Attack (in Japanese, Migi Pen Sokko) is here a smashing technique performed by a righthended player who holds the paddle with the same grip one might ese for a pon.

158-19: Not Kamandi. The Last Bay On Earth—but Kabbadi talso known as kebaddi, hadudu, and chedugudu), a game originally from India, sometimes called in Japan Indo no

Comike (short for Comic Market, Japan's largest, and buice-yearly, doujushi meet) that first made his reputation. h rather cleen by doejinshi standards, Rikdo did make Sonic and Tails into cute cat-girls, or erinaceidaegirls as the case may be: the apisode is alluded to in Rikdo's reduction to Vol. 91 of Excel Saga, among other places (watch Matsuya's accessories).

119-4: The partial view on the label says, "Hayashi I....

full-flavored, K-goshima...(therefore hinting Kagoshima prefecture)...and Company. The earlier shet is 118-3 showed the label more clearly as "Quality Saké Hayashi Izou." This is most likely a play on the real-life Mori Izou brand (http://www.moriizou.jp/) "Izoe" is spolled the same way in both cases, but whereas Mori is a kanji composed of three of the radicals for "tree." Hayashi is written using only two. Admittedly this isn't very subtle wordplay by Japanese standards, but the rewriter is nevertheless proud that he figured this one out by his dama self Unlese he got it completely wrong, of course.

Actually, the joke here is more likely to be the idea that this saké is from Kagoshima Prefecture, as Kagoshima (like Fuksoka, on the island of Kyushu, but at the southernmest end) is the only prefecture in Japan that doesn't produce sake, only shocku—Japan's other white liquor, distilled from sobe, rice, barley, chestnuts or whatever keppens to be lying around. Shocke. like many things is Japen (includisg. it is whispered, the Imperial Family) is a Korean invention, and the driak came into Japan through Kagoshime in tha 16th century, when Japanese hi-jinx with their neighbor across the straits obliged the Koreens to also inwent the irancled. Kagoshima shoche, by the way is made from

sweet potatoes. Special thanks to Giane Tolin for spiritous 129-3: Also queted in the classic Lone Wolf & Cub story, "Half Mat. One Mat. a Fishful of Rice:" from LW&C Vol. 3: The Flute of the Fallen Tiger.

advice—West SIIIIIIIDE

141-1: Therefore the equivalent of a U.S. high school junior: 10th grade is the first year of high echoel in Japan. Usually the 6th grade—the middle year of jenior high—is tha reachest in Josen: that's when the alleas tend to invade

145-1: The so-called "Three-Second Rule," or san-bye rule, is a relatively newly-coined Japenese saying, reflecting the belief that drapped food is still okay to eat if recover within three seconds. Most men, the rewriter included. consider an overnight stay in the garbege acceptable for pizza if it remained safely ensconced in its aseptic board container. For the killjey viewpoist of Western ocionca, please see http://www.snopes.com/food/lainted dropped.esp

onigaldo l'Indian onigaldo for ils resemblance le the game el migaldo, or tag as ve llis le saj around here. Although eleptyround parin i Japan, Kathori-de pele enony the Allphans—Li bien rather mare seriously in Sath Acia i harine reference no be found al warw kebadfigames com.

158-12: This wonderful phress—in Japanese Ore we ningen o yameru zel (stretch out the "ze" for effect)—is, I helieve, from JeJo's Bizarre Adventure.

154-et. By som A willer schools fined in bissing for distillutes restricted of sports and pures and as for principles of sports and principles of sports and principles of sports and principles of the principles of the sports and principles of sports of sports and principles of sports o

162-1. One of the incries of the Japanese media abossing on endow demoking youth is that there are lever and lever of them in Japan with each passing year. Both Jepan and America are "apin" societies, but whereas the median again America is 36, the median again Jupen is 42! In recent decodes: immission has removine that In recent decodes: immission has removine that.

In recent decedes, immigration has provided the US subsyndrific distribly Jopan, between the large than 11 of its population in immigrated, with simultaneously posterosing the largest number of industrial robust of any satem on Earth, the law beact har probebly and contributed, but concluded the section of the opposing teams here paids well. 175-1. The recenturing agentishes had not at Mapes, the terminar stocked at 2 being of the inhibitioning popuration

164-2. In the original. Excet attempted the feeble gun of saying "Halle!?"—hare also meaning e wave in Japanese.

190: "Tekki" wes called Stref Battalion in the U.S. and pretty much everything Rikdo said about it was true for the version that was set up by designer Respirant Rightal Ledieve) in the Animorica video recom. And that's all for Dublistte this time as Air 6. would say. 'Respect'



For more information, visit vizmanga.com